

TRANS-MISSION

Livres en créole 2006-2007

Deuxième version.

Ce mois-ci¹ nous continuons à recenser une grande partie de la production éditoriale en créole de 2006-2007. Elle n'est pas très importante numériquement, mais elle existe et est de qualité. Cette bibliographie n'a pas la prétention d'être **exhaustive** car elle ne recense que des livres martiniquais et guadeloupéens.

Woulo pour tout ceux qui prennent des risques car ce n'est pas facile de vendre des livres en créole ou sur le créole.

A la fin de ce document — dans la partie *sitographie* — vous pouvez retrouver les sites internet des différents éditeurs.

Les liens hypertextes de ce pdf sont cliquables.

TABLE DES MATIERES

ALBUMS JEUNESSE.....	2
HISTOIRE.....	5
ADULTES.....	5
POÉSIE.....	6
ROMANS.....	8
JEUX.....	9
DICTIONNAIRES.....	9
MÉTHODE DE LANGUE.....	10
SITOGRAPHIE.....	11

¹ Cette bibliographie est extraite de la lettre d'information électronique gratuite Elokans n° 14 de décembre 2007 disponible ici : http://membres.lycos.fr/konsamanye/fichiers/ElokAnSn14_dec2007.pdf

ALBUMS JEUNESSE

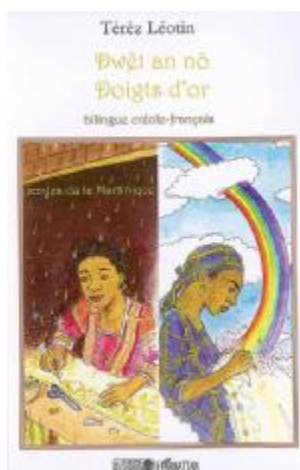


CLEMENCE-GOTIN, Renée
Toumalin et le maître du feu, Toumalen é Mèt-a-difé

Paris, L'Harmattan, 2007, 48 p., Coll. Jeunesse l'Harmattan, Br. 9 €
ISBN : 978-2-296-04366-4

– Krik ! Mistikrik ! Il y a longtemps de cela, dans l'île de Karukéra, par souci d'économie, les gens allaient jusqu'à fendre une allumette en deux. Il existait alors ce qu'on appelait les Maîtres du feu. Ces hommes avaient le pouvoir de faire un feu et de le maintenir vivant pendant des jours, voire des mois.

Bilingue créole-français



Léotèn, TEREZ et Lydia DALMAT
Dwèt an nò, Doigts d'or : contes de la Martinique
Illustrations en noir et blanc de Lydia Dalmat

Paris, L'Harmattan, 2007, Coll. La Légende des mondes, 57 p., Br. 10 €
ISBN : 978-2-296-03935-3

Si an moun sé vini di'w konsa ki kont sé mansonj, kité'y dan sonmèy san rèv li. Mansonj sé lavérité limajinasyon.

Public : Lecteurs débutants (à partir de 6 ans)

Bilingue créole-français



CADORE, Isabelle et Sarah LETOUZEY

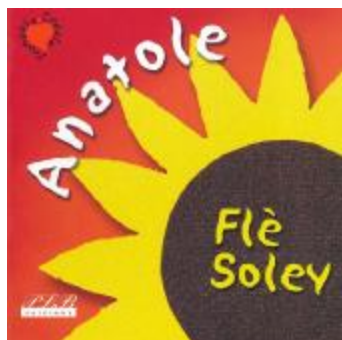
Un terrible combat dans le ciel, An sèl goumen an syèl-la
Texte Isabelle Cadore, traduit Henri Cadore, illustrations en couleur de Sarah Letouzey

Paris, L'Harmattan, 2007, Coll. Contes des quatre vents, 14 p.,
Br. 7 €
ISBN : 978-2-296-03582-9

Le soleil et la pluie se disputent sur l'île de Madinina pour savoir qui est le plus important sur l'île. Ils s'affrontent violemment : la pluie provoquant de terribles inondations, le soleil brûlant tout sans pitié. Maman Dlo, l'Esprit des eaux, va-t-elle réussir à les réconcilier ?

Public : Apprentissage (à partir de 3 ans)

Bilingue français-créole



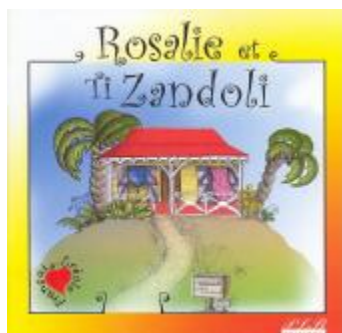
BOHEME, Ophélie
Rosalie et Ti Zandoli

Le Gosier (Guadeloupe), 2007, Coll. Petite Pousse,
Ill. en couleur de Sylvie Leduc, Traduction de Jo Clémence, 17 p.,
Br. 4 €

ISBN : 978-2-35365-025-5

PLB a un site internet. Voir la sitographie à la fin.

Public : Apprentissage (à partir de 3 ans)
Bilingue français-créole



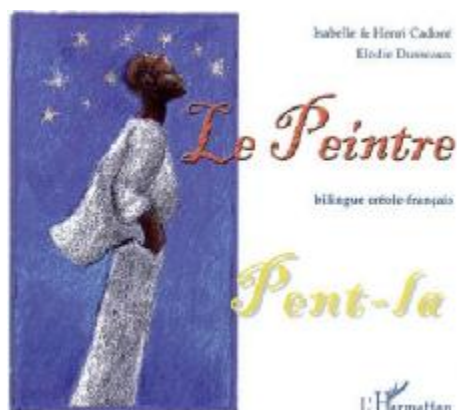
LE VAGUERESSE, Yvon
Anatole flè soley

Le Gosier (Guadeloupe), 2007, Coll. Petite Pousse, Ill. en couleur,
17 p., Br. 4 €

ISBN : 978-2-35365-024-8

PLB a un site internet. Voir la sitographie à la fin.

Public : Apprentissage (à partir de 3 ans)
Bilingue français-créole



CADORE, Isabelle et Elodie DUSSEAUX

Le peintre, Pent-la

Texte Isabelle Cadore, traduit Henri Cadore, illustrations en
couleur d'Elodie Dusseaux

Paris, L'Harmattan, 2007, Coll. Contes des quatre vents,
14 p., Br. 7 €
ISBN : 978-2-296-03581-2

Une petite feuille de tilleul traverse tout l'océan à la
rencontre du peintre Wifredo qui vit dans une île de la
Caraïbe.

Public : Apprentissage (à partir de 3 ans)
Bilingue créole-français

DESROSES BOTTIUS, Mireille et Sylvie AGAT-ZEPHIR



Térésin et l'arbre blanc, Térézen é pyébwa blan-an
Texte Mireille Desroses-Bottius, illustrations en couleur de Sylvie Agat-Zépher

Paris, L'Harmattan, 2006, Coll. Contes des quatre vents, 23 p., Br. 8 €
ISBN : 978-2-296-00357-5

Térésin est le benjamin de la famille Souséka, qui vit dans le quartier de Mornevioline, situé entre les communes de Sainte-Marie et Saint-Joseph. Lorsque la mère de Térésin tombe gravement malade, celui-ci décide de se rendre chez maître Adelin, un sorcier renommé.

Public : Apprentissage (à partir de 3 ans)
Bilingue créole-français



Jean de la FONTAINE
Fables de La Fontaine

Avec adaptations créoles et sources présentées par Suzanne Dracius, Ill. en couleur de Choko
Paris, Desnel, 2006, 80 p., Rel. 23,80 €

ISBN : 978-2-915247-06-0
Bilingue créole-français



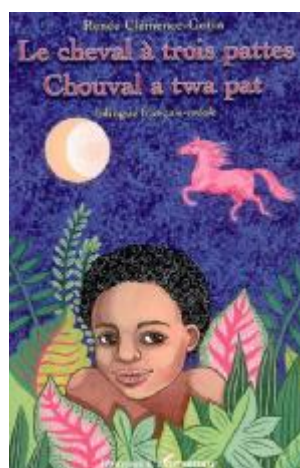
CLEMENCE-GOTIN, Renée
Le père Noël s'est égaré aux Antilles, Papa Nowèl garé o zantiy.

Paris, L'Harmattan, 2006, Coll. Jeunesse, 37 p., Ill. en noir et blanc de Caroline Donnat, Br. 7 €
ISBN : 2-296-00482-2

Un soir de réveillon, Anoli, garde forestier, aperçoit dans un bois un vieux bonhomme qui semble perdu.

Public : Bons lecteurs (à partir de 9 ans)

Bilingue créole-français



CLEMENCE-GOTIN, Renée
Le cheval à trois pattes : Chouval a twa pat

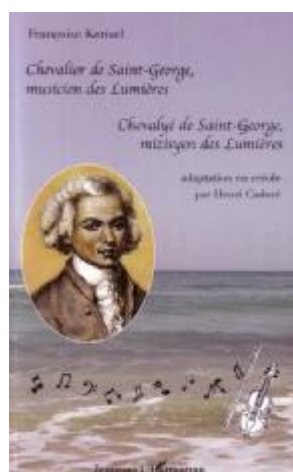
Paris, L'Harmattan, 2006, Coll. Jeunesse, 51 p., Ill. en noir et blanc de Joana Konatowicz, Br. 9,50 €
ISBN : 2-296-00490-3

A l'heure du coucher, le petit Toumalin apprend de son grand-père que le cheval à trois pattes qui sillonne la Caraïbe, la nuit venue, est doté de grands pouvoirs. En rêve, Toumalin demande à son ange gardien de l'aider à trouver le cheval à trois pattes afin qu'il réconcilie ses grands-parents...

Public : Lecteurs débutants (à partir de 6 ans)

Bilingue français-créole

HISTOIRE



Françoise KERISEL
Chevalier de Saint-George, musicien des Lumières,
Chevalyè de Saint-Georges, misyen des Lumières

Adaptation en créole d'Henri Cadore
Paris, L'Harmattan, Coll. Jeunesse, 40 p., Br. 6 €
ISBN : 978-2-296-02397-0,

C'est une histoire vraie que celle du Chevalier de Saint-George. Né esclave à la Guadeloupe, il fut l'un des plus grands compositeurs du XVIII^e siècle. Il s'est battu pour la Révolution, à la tête d'une légion d'Africains et d'Antillais. Françoise Kerisel retrace cette destinée hors du commun dans un récit emprunt d'une grande poésie.

Bilingue français-créole

ADULTES



COLOMBO, Christine
Ti Jean et Monsieur le Roi, Ti Jan é Misié liwa : contes de la Martinique

Paris, L'Harmattan, 2006, Coll. La Légende des mondes, 175 p.,
Br. 16 €
ISBN : 2-296-00985-9

Recueil de contes créoles martiniquais dont le personnage principal est la plupart du temps Ti Jean.

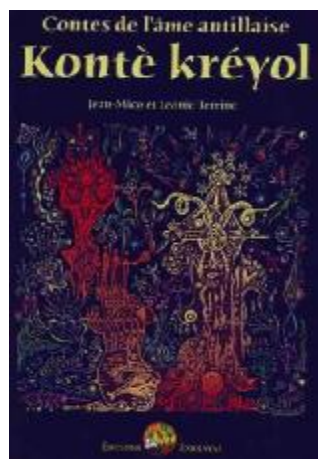
Bilingue créole-français

LEOTIN, Tèrèz
Le temps des trois roses, Tan twa wòz-la
Nouvelles bilingue créole-français

Paris, L'Harmattan, 2007, Coll. Lettres des Caraïbes, 70 p., Br. 11 €
ISBN : 978-2-296-04517-0

Pas d'image pour l'instant

A travers le tableau d'un voyage loin du cauchemar de l'éruption volcanique de 1902 à la Martinique, d'un autre qui dépeint la misère terrestre de 1969 où l'homme a déjà gagné la lune, d'un troisième qui témoigne des frustrations et douleurs liées à l'origine, ces nouvelles montrent les problèmes et relations de pouvoir entre les hommes.



TERRINE, Jean-Mico et Léonie
Kontè Kréyol : Contes de l'âme antillaise

Fort-de-France (Martinique), Éditions Exbrayat, 2007, 80 pages,
Br. 34,28 €

ISBN : 2-915390-16-9

Bilingue créole-français,

VPC possible sur <http://commerce.ciel.com/exbrayat/>

POÉSIE

MALO, Thierry dit TIMALO,
Pawol a lom vo lom

Bouillante (Guadeloupe), Autoédition, Nov. 2007, 88 p., Br. 18 €,
ISBN 978-2-9529-1110-8

La distribution en France n'est pas encore finalisée mais la VPC possible : **Sur le site internet** : <http://timalo.com/>

Par courrier : Thierry MALO,
9, Monchy, 97125 Bouillante, GUADELOUPE.

Tél : (590) 690 334 734

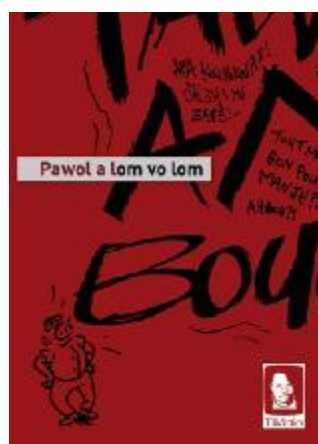
Mél : timalo.slam@gmail.com

Le site MySpace de l'auteur pour écouter des extraits :

http://www.myspace.com/tito_malo

Pour lire un extrait :

<http://www.potomitan.info/bibliographie/timalo.php>





BERNABÉ, Joby
Démarré, "Anges de Terre Brûlée"
Paroles en français et en créole

Fort-de-France (Martinique), ÉIA, 2007, 349 p., Br. 30 €

Pour lire l'avant-dire de cet ouvrage :
<http://www.potomitan.info/bibliographie/demare.php>

Contact associatif :
APCAC : 1 allée Derrière les Murs, 95400 Villiers-le-Bel,
Tél. 06 80 73 67 26

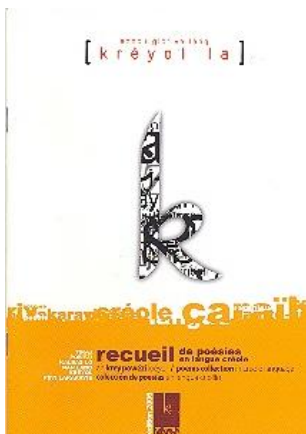


Jean-François LIENAFÉ
Migan mwen. Créolopoétiquement vôtre. Sé ta'w, sé ba'w

Lamentin (Martinique), Auto édition, 2006, 60 p., Br. 12 €
ISBN : 2-90 647-842-5

VPC possible :
Jean-François LIENAFÉ
18 impasse Case à Vent, Fond Panier, 97224 Ducos
Tél : 0 596 56 11 17
Mobile : 0 696 89 58 83
Mél : Jean-françois.lienafa@wanadoo.fr

Pour lire un extrait :
http://www.potomitan.info/bibliographie/migan_mwen.php#poeme



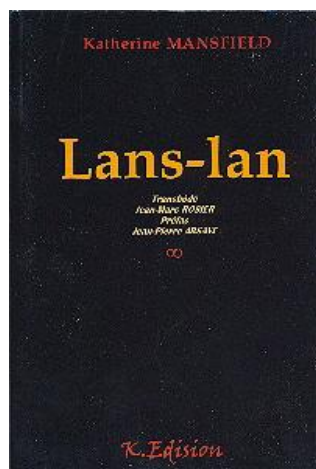
Recueil de poésies en langue créole, An krey powézi kréyol. Tiraj powézi Kalbas Lò nan lang kréyol péyi Lakarayib.

Fort-de-France (Martinique), Kalbas Lò Lakarayib, Nov. 2006, 31 p.,
Interdit à la vente, Offert par l'association Kalbas Lò Lakarayib,
Tirage : 250 exemplaires,

Rassemble les poèmes primés du concours de poésie en créole de 2006. Les textes en créoles sont traduits en français, anglais, espagnol.

Mél : danielboukman@hotmail.com
Plus de contacts : <http://www.potomitan.info/matinik/kalbas.php>

ROMANS



MANSFIELD, Katherine
Lans-lan

Fort-de-France (Martinique), K. Édition, 2006, 168 p., Br. 15 €,
Traduction Jean-Marc Rosier
ISBN 2-9522132-1-6

VPC possible à :

K. Édition
Jean Marc Rosier
4 avenue François Mitterrand
97224 Ducos, Martinique
Mél : jeanmarcrosier@hotmail.com

Il faut compter 2€ de plus pour le conditionnement et les frais de port.
Bilingue anglais-créole

En 2007, Dominique VELASQUES, dit ISABA DJOK a mis en circulation gratuitement, en pdf, sur internet deux romans et un long poème en créole sur deux sites : *Potomitan.info* et *Montraykreyol.org*

Les deux romans :

- *Malédision,*

Martinique, 170 p.

<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article484>

- *Nan blok d'òmi a,*

Martinique, 103 p.

<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article506>

Le long poème :

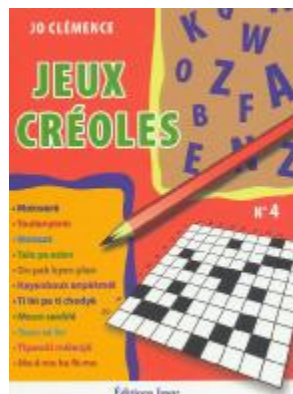
- *Woch Dianman Kreyol*

Martinique, 20 p.

<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article494>

Ces trois textes sont rassemblés sur une page de présentation sur Potomitan.info.
<http://www.potomitan.info/atelier/velasques/index.php>

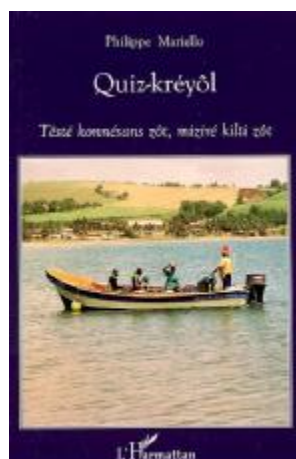
JEUX



CLEMENCE, Jo
Jeux créole n°4 : Mokwaré, Toutanyonn, Mokazé, Tala pa adan, On pak byen plen...

Point-à-Pitre (Guadeloupe), Éditions Jasor, 2006, 56 p., Br. ?
ISBN : 2-912594-53-7

Éditions Jasor
46 rue Schoelcher, 97110 Point-à-Pitre,
Tél : 0590 91 18 48
Fax : 0590 21 07 01
Mél : editionsjasor@wanadoo.fr



MARIELLO, Philippe
Quiz-kreyòl : tèsté konnèsans zòt, miziré kilti zòt

Paris, L'Harmattan, 2006, 151 p., Br. 14,00 €
ISBN : 2-296-00647-7

Ouvrage ludique et pédagogique regroupant des jeux de questions-réponses visant à faire connaître la diversité culturelle et historique des Caraïbes et des régions d'outre-mer.

En créole, introd. en français

DICTIONNAIRES



BARTHELEMI, Georges
Dictionnaire créole guyanais-français

Matoury (Guyane française), Ibis Rouge, 2007, 460 p., Br. 30 €

Dictionnaire des termes guyanais traduits en français et précédé d'une notice relative aux éléments phonétiques et graphiques constitutifs de la langue. Avec un index français-créole guyanais.



CONFIANT, Raphaël
Dictionnaire créole martiniquais-français

Matoury (Guyane française), Ibis Rouge, 2007, 2 vol., 1456 p., Prix Coffret 69 €

Dictionnaire des termes martiniquais traduits en français et précédé d'une notice relative aux éléments phonétiques et graphiques constitutifs de la langue.



Poche

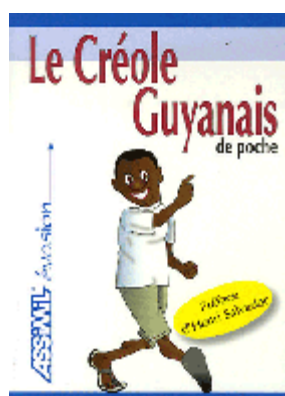
POULLET, Hector
Zakari : mil mo kréyòl bòkaz, Mille mots du créole guadeloupéen de tous les jours

La Courneuve (Seine-Saint-Denis), Aux reflets du temps (Éditions ART), 2006, 141 p., Br. 12 €
ISBN : 2-916237-15-1

Éditions ART
142 rue du Rateau, 93120 La Courneuve, Tél. : 01.48.35.01.07

Lexique créole-français, français-créole

MÉTHODE DE LANGUE



DESIRE, Aude
Le Créole guyanais de poche

Paris, Assimil, 2006, Coll. Evasion, 147 p., Br. 8 €

Préface d'Henri Salvador

ISBN : 2-7005-0340-6

SITOGRAFIE

- Les ouvrages de **L'Harmattan** sont en vente par correspondance sur leur site d'éditeur
<http://www.editions-harmattan.fr/index.asp>
- mais également sur leur site de libraire :
http://www.librairieharmattan.com/V1/indexM.php3?MAG_ID=2194&oid=1
- Les ouvrages d'**Ibis Rouge** peuvent être commandés directement sur leur site :
<http://www.ibisrouge.fr/>
- Ceux de **Desnel** sont disponibles en VPC sur le site d'<http://www.amazon.fr>
- Le site de **Desnel** : <http://www.desnel.com/>
- les Éditions **Jasor** n'a pas de site internet en propre mais vous pouvez trouver s les visuels de leur production sur le site Potomitan.info.
<http://www.potomitan.info/bibliographie/jasor.php>
- **Kontakaz**, les Conteurs des Grands Fonds (Guadeloupe) ont depuis janvier 2007 un site tout beau, tout neuf où est présenté l'ensemble de la production de ce collectif. La vente par correspondance est possible sur ce site.
<http://www.kontakaz-gpe.com/>
- Le site de **PLB** où la VPC est possible. <http://www.plbeditions.com/index02.htm>

Eric MARTHELI
Créteil
6 décembre 2007